

你什么时候有空？

Quand es-tu libre?

Dialogue



你有空吗？

没有，我要睡午觉。

小高：你下午有空吗？

小李：没有，我一点到五点要工作。

小高：今天晚上呢？

小李：我七点和下星期回老家朋友吃饭，晚上九点睡觉。

小高：那，你什么时候有空？

小李：明天早上。

小高：八点来我家，好吗？

小李：好，可是我中午要回家去。

小高：没关系。明天见！

小李：明天见！



来吃晚饭！

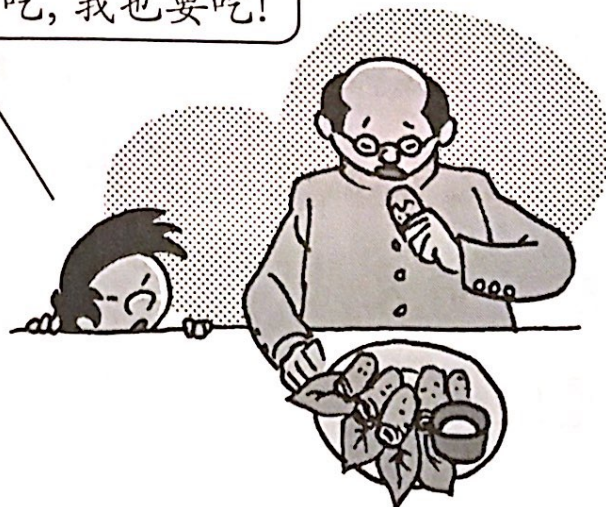


我也没空。

MOTS NOUVEAUX

- | | | |
|---------|--------------|---|
| 1. 上午 | shàngwǔ | <i>n. matin.</i> Ex. 今天 上午 天气很好。 |
| 2. 中午 | zhōngwǔ | <i>n. midi.</i> Ex. 你昨天 中午 在哪里? |
| 3. 下午 | xiàwǔ | <i>n. après-midi.</i> Ex. 我 下午 去人民书店买画报。 |
| 4. 早上 | zǎoshang | <i>n. matin.</i> Ex. 姐姐明天 早上 去报名学画画儿。 |
| 5. 晚上 | wǎnshang | <i>n. soir.</i> Ex. 关大夫星期六 晚上 在和平饭馆请客。 |
| 6. 点 | diǎn | <i>n. heure.</i> Ex. 他 九点到十一点 有数学课。 |
| 7. 下星期 | xiàxīngqī | <i>n. semaine prochaine.</i> Ex. 你 下星期 忙不忙? |
| 8. 什么时候 | shénmeshíhou | <i>interrogatif quand?</i> Ex. 李老师 什么时候 到学校去? |
| 9. 工作 | gōngzuò | <i>v. travailler; n. travail.</i> Ex. 小王 下星期 在哪儿 工作 ? |
| 10. 吃饭 | chīfàn | <i>v-obj. manger (un repas).</i> Ex. 他 中午 请我 吃饭 。 |
| 11. 睡觉 | shuìjiào | <i>v-obj. dormir.</i> Ex. 黄美丽很累, 她想 睡觉 。 |
| 12. 有空 | yǒukòng | <i>v. avoir un moment libre, être libre.</i> Ex. 她 晚上 没有 有空 。 |
| 13. 来 | lái | <i>v. venir.</i> Ex. 你们 什么时候 来我的饭馆 吃饭 ? |
| 14. 回 | huí | <i>v. retourner; rentrer.</i> Ex. 我今天 下午 要 回 学校 工作 。 |
| 15. 家 | jiā | <i>n. famille; foyer; chez soi.</i> Ex. 他 晚上 十点 回家 睡觉 。 |
| 16. 老家 | lǎojiā | <i>n. pays natal, ville natale.</i> Ex. 请问, 你的 老家 在哪里? |
| 17. 可是 | kěshì | <i>conj. mais.</i> Ex. 我 早上 要 工作 , 可是 下午 三点 有空 。 |

你吃什么? 要是好吃, 我也要吃!



MOTS MAGIQUES

上	v. monter, aller; prép. sur, au-dessus; adj. haut, supérieur // 上去 ou 上来 monter / 上课 assister au cours / 上学 aller à l'école / 上星期 la semaine dernière / 上(个)月 le mois dernier / 马上 immédiatement / 爱上 tomber amoureux
下	v. descendre; 下去 descendre / prép. en dessous / 下课 le cours est fini / 下个月 le mois prochain
午	midi // 午饭 n. déjeuner / 吃午饭 v. déjeuner
早	vq. / adj. (être) tôt; exp. 早(上好)! bonjour (dans la matinée) / 早饭 petit-déjeuner / 吃早饭 prendre le petit-déjeuner
晚	vq. / adj. (être) tard // 早晚 tôt ou tard / 晚上好! exp. bonsoir / 晚报 journal du soir / 晚饭 n. dîner / 吃晚饭 v. dîner
点	point; virgule décimale; commander (au restaurant) // 零点五 0,5 / 点名 faire l'appel / 早点 = 早饭 petit-déjeuner / 吃早点 = 吃早饭 / 几点? à quelle heure?
时	temps qui passe // 小时 heure (pour une durée) / 有时 parfois / 时期 période
候	时候 moment / 有时(候) parfois / 小时候 quand on était petit, dans son enfance / 气候 climat / « ... 的时候 » ou « ... 时 » lorsque..., lors...
空	vide // 天空 ciel / 空气 air
来	directionnel 上来 / 下来 monter / descendre vers l'interlocuteur / 起来 se lever / 再来 venir de nouveau / 我来我来! Je m'en occupe.
回	回来 revenir / 来回 aller-retour / 回去 retourner / 回想 se rappeler, se souvenir / 有一回 (il y a) une fois / 下一回 la prochaine fois
吃	manger // 好吃 délicieux / 小吃 repas léger, amuse-gueule, casse-croûte, collation / 小吃店 snack-bar
工	travail // 男工 ouvrier / 女工 ouvrière / 工人 ouvrier, travailleur / 人工 artificiel
作	faire // 名作 ouvrage célèbre / 作文 composition, rédaction / 作饭 cuisiner
觉	somme, sommeil // 午觉 sieste / 睡午觉 faire la sieste
家	大家 tout le monde / 人家 les autres / 家(里)人 membre de la famille / 一家人 = 一家大小 toute la famille / classificateur. Ex. 一家饭馆 un restaurant / spécialiste. Ex. 作家 écrivain / 画家 peintre / 文学家 homme de lettres
可	v. pouvoir // 可爱 adorable, mignon // 可贵 précieux / 可气 agaçant, énervant / 可不是 exp. mais oui



GRAMMAIRE

- 1 En chinois, la **proposition relative** se place **avant** le nom qu'elle détermine.
L'unique pronom relatif **的** s'intercale entre la proposition relative et le nom.
的, à lui seul, traduit les différents sens des pronoms relatifs français « qui, que, où, dont ».
Ex. 我不认识学中文**的**学生。 Je ne connais pas l'élève **qui** apprend le chinois.
他没有你想要的**的**画报。 Il n'a pas la revue illustrée **que** tu veux.
这是高夫人请客**的**饭馆。 C'est le restaurant **où** Mme Gao donne la réception.

- 2 L'expression du temps est en ordre décroissant.

Ex. 晚上十点 (à 10 heures du soir) 早上八点 (à 8 heures du matin).

- 3 L'interrogatif de temps, **什么时候** « quand? » ou **几点** « à quelle heure? », occupe la place de la réponse sur laquelle il porte.

Ex. 你**什么时候**有空? Quand es-tu libre?

我**明天上午**有空。 Je suis libre demain matin.

她**几点**睡觉? À quelle heure dort-elle?

她**九点**睡觉。 Elle dort à 9 heures.

你什么时候去睡觉?

不知道! 我不累。



他几点起来?



- 4 La conjonction « ... **的时候** » ou « ... **时** », « lorsque, au moment où » se place en fin de proposition subordonnée. Celle-ci précède toujours la proposition principale.

Ex. 老谢**不工作的时候**, 他到我家来。

Lorsque Vieux Xie ne travaille pas, il vient chez moi.

有空的时候, 马大夫爱作什么?

Lorsque le docteur Ma est libre, qu'aime-t-il faire?

下课时, 我去问他去不去书店。

Lorsque le cours sera terminé, je vais lui demander s'il va à la librairie.

5 A. 来 et 去 deviennent des directionnels lorsqu'ils sont placés après un verbe de direction/destination.

来 indique un rapprochement par rapport à celui qui parle, en revanche,
去 marque un éloignement.

Ex. 上来 / 上去 monter

下来 / 下去 descendre

回来 / 回去 revenir / retourner

B. Lorsque le complément exprime une destination, il s'intercale entre le verbe de mouvement et son directionnel : verbe de direction + destination + 来 / 去.

Ex. 我中午要回学校去。(Je dois retourner à l'école à midi.)

你什么时候回老家来?(Quand reviens-tu au pays natal?)



6 Certains verbes, en règle générale, se composent d'une action et d'un complément d'objet que l'on ne traduit pas forcément en français. On les appelle « verbe-objet ».

Ex. 吃饭 « manger – repas » → manger

睡觉 « dormir – somme » → dormir

画画 « peindre – peinture » → peindre

请客 « inviter – invité » → inviter

Attention!

- Manger du millet se dit 吃小米 (饭 est remplacé par 小米).
- Inviter des amis se dit 请朋友 (客 cède sa place à 朋友).
- Dessiner des chevaux se dit 画马 (le complément d'objet 画 disparaît).

Le saviez-vous ?



■ 早上有空的时候, 他们作什么?

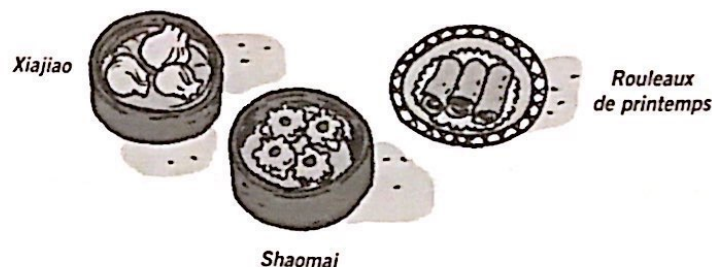
Si vous avez le courage de vous lever à l'aube, allez vous promener. Vous serez très étonné de la grande animation qui règne à cette heure matinale. En cours de route, vous croiserez sûrement quelques vieux messieurs tenant des cages à oiseaux. Suivez-les ! Ils vous mèneront dans le parc le plus proche. Là, vous apercevrez des groupes de personnes âgées en train de se mouvoir au ralenti. Juste à côté, un public plus jeune s'agite en tous sens au rythme d'une musique effrénée. Plus loin, des couples s'appliquent à exécuter des pas de danse. Un peu en retrait, à l'abri des regards, des gens immobiles, figés dans des positions étranges, se concentrent pour capter l'énergie de la nature. À cette cacophonie ambiante se mêlent des airs de chorale provenant de l'autre bout du parc...

Vous aurez constaté que le *taijiquan*, la gymnastique rythmique, la pratique du tango ou de la valse, le *qigong*, le chant choral font partie des activités favorites des Chinois, le matin.

■ 早饭 ou 早点 Des petits-déjeuners variés

Pour un Français, le petit-déjeuner chinois est très déroutant. Le matin, les Chinois prennent souvent, en guise de boisson, un bol de *zhou* (bouillie de riz) ou un bol du *doujiang* (lait de soja). Inutile de chercher des croissants et des baguettes, on vous proposera, à la place, un grand choix de petites « spécialités » surprenantes pour un palais occidental. Si vous n'appréciez pas les légumes salés, vous pourrez vous rabattre sur les *youtiao* (longs beignets salés en torsade) ou les *xianyadan* (œufs de cane salés). Si cela ne vous convient pas non plus, peut être les *mantou* (pains à la vapeur), les *baozi* (petits pains farcis de viande cuits à la vapeur), les *doushabao* (petits pains fourrés à la pâte de haricots rouges) feront-ils votre délice. De toute façon, vous ne mourrez pas de faim. Il vous reste encore à goûter les *jianjiao* (raviolis grillés), les *jianbing* (crêpes), les *shaobing* (galettes aux grains de sésame), le *tangmian* (soupe de nouilles) et le *zhagao* (gâteau frit au riz glutineux)...

Beaucoup de Cantonnais et d'habitants de Hongkong prennent leur petit-déjeuner dans un restaurant appelé *chalou* (pavillon de thé). Pendant que les clients sirotent leur thé bien chaud et parfumé, on leur propose des *dianxin* ou *dimsum* (littéralement dit, « toucher le cœur ») présentés sur des chariots poussés par les serveuses. Celles-ci circulent dans un va-et-vient continu entre les tables en criant les noms des *dimsum* disposés sur leurs chariots. Elles servent à la demande en passant devant chaque table. Parmi la centaine de variétés de *dimsum*, les plus connus en France sont les rouleaux de printemps, les *xiajiao* ou *hargau* (raviolis aux crevettes cuites à la vapeur), les *shaomai* ou *siumai* (boulettes de pâte au porc et aux crevettes à la vapeur).



ÉCRITURE 1

上	上	上	上	上	上	上	上:	上去:
							1. v.	上学:
							2. prép.	上星期:
							3. adj.	上(个)月:
							上课:	
下	下	下	下	下	下	下	下	下(去):
								下 prép.:
								下月:
								下星期:
午	午	午	午	午	午	午	午	(中)午:
								上午:
								下午:
								午饭:
早	早	早	早	早	早	早	早	早: 1. vq.
								2. exp.
								早上:
								早饭:
晚	晚	晚	晚	晚	晚	晚	晚:	晚上好:
							早晚:	晚报:
							晚上:	晚饭:
								吃晚饭:
点	点	点	点	点	点	点	点:	几点?:
							点名:	早点/早饭:
							九点:	零点四:
时	时	时	时	时	时	时	时	时:
								小时:
								时期:
候	候	候	候	候	候	候	时候:	有时(候):
							... 的时候:	什么时候:
							小时候:	气候:
来	来	来	来	来	来	来	来	来:
								起来:
								再来:
								上来/下来:

ÉCRITURE 2

回	回	回	回	回	回	回	回: 来回: 回来:		回去: 有一回: 回想:	
吃	吃	吃	吃	吃	吃	吃	吃/吃饭: 好吃: 小吃: 小吃店:			
工	工	工	工	工	工	工	工: 工人: 人工:			
作	作	作	作	作	作	作	作: 工作: 作文: 名作:			
睡	睡	睡	睡	睡	睡	睡	睡(觉):			
觉	觉	觉	觉	觉	觉	觉	觉: 午睡/午觉: 睡午觉:			
家	家	家	家	家	家	家	家: 回家: 大家: 人家:		老家: 作家: 文学家: 画家:	
空	空	空	空	空	空	空	空: 有空: 天空: 空气:			
可	可	可	可	可	可	可	可: 可爱: 可气:		可贵: 可是: 可不是:	

2 Traduisez les phrases comportant une proposition relative et le pronom relatif 的.

1. 文学老师没有学生们想要的画笔。
.....
2. 大家想去的饭馆在哪里?
.....
3. 黄小姐请在大学认识的天文学家吃午饭。
.....
4. 姐姐不想要你早上买的画报。
.....
5. 明天下午, 我去书店买我爱人要的人民日报。
.....
6. 在小马学习天文学的大学里没有中文课。
.....
7. 和你一起学画画的作家要马上回老家去, 是不是?
.....
8. 这是我上星期买的画笔, 你要不要?
.....
9. 那里是王先生卖年画的和平饭店。
.....
10. 对不起, 您想见的工人不在这儿, 他在那儿。
.....
11. 我爱人今天上午作的小吃好不好吃?
.....
12. 高先生工作的人民书店不卖小人书。
.....
13. 我们昨天早上去的中学没有男生。
.....
14. 上来! 上来! 下星期回老家去的学生要马上来见邓秘书。
.....
15. A: 你在大学学中文的姐姐很可爱, 也很有学问。 B: 可不是!

COMPREHENSION ECRITE

1 Traduisez les phrases suivantes.

1. A: 你今天中午在哪里吃饭?

B: 我中午和李秘书一起在谢夫人的饭馆吃午饭。

2. A: 小王明天早上要到哪儿去?

B: 她要到书店去买画报和笔。

3. A: 龙小姐几点吃早饭?

B: 她上午七点吃早饭。

4. A: 高老师几点去你家吃晚饭?

B: 他晚上八点来我家吃晚饭。

5. A: 你男朋友什么时候回来?

B: 他下星期六中午回来。

6. A: 美丽什么时候上学?

B: 她上午九点上课, 下午三点下课。

7. A: 邓秘书几点到几点工作?

B: 他早上九点到下午五点工作。

8. A: 你下午想作什么?

B: 回家睡午觉! 可是我要回小吃店去工作。

9. A: 有空的时候, 他们作什么?

B: 有空时, 他们和画家一起画画。

10. 你知道小谢什么时候去学校卖有关天文学的书吗?

11. 龙老师老是先点名, 再上课。



EXPRESSION ORALE

1 Transformez les phrases suivantes en questions avec 几点.  A5

- 小平八点起来。
- 美丽九点去学校。
- 李夫人五点有空。
- 邓老师六点下课。
- 高小姐下午一点吃午饭。
- 他九点到十一点要上课。
- 中文老师三点要见学生。
- 我晚上十点回家睡觉。
- 谢秘书十二点在饭馆吃饭。
- 小王一点到四点在大学卖书。

2 Transformez les phrases suivantes en questions avec 什么时候.  A6

- 他下月回老家。
- 我爱人明天下午回来。
- 美丽的男朋友星期五到。
- 龙小姐下星期不工作。
- 高老师上午有数学课。
- 她星期二早上有空。
- 小王今天中午和女朋友吃饭。
- 邓先生晚上在家里请客。
- 黄夫人下星期三到大学去。
- 小平下午和美丽一起在书店卖画。

3 Répondez aux questions suivantes selon le modèle.  A7

Ex. 你什么时候有空? (三点) → 我三点有空。

- 你几点回家? (下午五点)
- 他几点来? (八点)
- 小关几点睡觉? (晚上九点)
- 学生们几点上课? (上午十点)
- 她几点到几点要工作? (下午三点到六点)
- 你姐姐什么时候上大学? (明年)
- 美丽什么时候请你吃饭? (星期六中午)
- 王先生什么时候去买人民日报? (明天早上)
- 小邓什么时候回老家? (四月)
- 谢夫人星期几有空? (星期天)

4 Jeu de rôles : sketch à jouer en classe par groupes de deux.

« Proposer à un ami un rendez-vous pour aller au restaurant. »

Prenez exemple sur le dialogue de cette leçon et réemployez les mots nouveaux.

EXPRESSION ÉCRITE

1 Traduisez les phrases suivantes.

1. A: Ton ami sera-t-il libre demain matin? B: Non, il doit aller à l'école demain matin.

2. A: Quand rentrez-vous à la maison? B: Nous rentrons à la maison le soir du 27 mars.

3. Quand votre secrétaire revient-elle?

4. Que fais-tu lorsque tu es libre?

5. À quelle heure viens-tu chez moi cet après-midi?

6. Lorsque Heping n'a pas de travail, il dort chez lui.

7. A: À quelle heure travaille Madame Wan? B: Elle travaille de six heures du matin à midi.

8. A: À quelle heure dînez-vous? B: Je ne mange pas le soir.

9. A: As-tu envie de dormir? B: Oui, mais j'ai un cours de maths à 11 heures.

10. A: Que veut manger Monsieur Huang à midi? B: Le riz que sa femme a fait ce matin.

11. Mademoiselle Ma va acheter des pinceaux et des revues illustrées cet après-midi.

12. A: Où vends-tu les bandes dessinées samedi matin? B: À la librairie de Meili.

她什么时候来?



13. C'est le *Quotidien du Peuple* que ma secrétaire a acheté jeudi midi.

14. Le professeur de mathématiques qui est arrivé ce matin est en train de faire l'appel.

2 Reliez-les des énoncés à l'aide du pronom relatif 的.

Ex. 我和朋友吃饭。我朋友下星期回老家去。

→ 我和下星期回老家去的朋友吃饭。

1. 王夫人作饭。饭很好吃。

2. 我请黄先生吃晚饭。他下午到。

3. 那是人民日报。李老师想要人民日报。

4. 美丽和朋友一起学中文。我不认识他。

5. 那里是饭馆。我爱人在那里工作。

6. 高先生想见王小姐。她不在这儿。

7. 我要买画笔。他的书店不卖画笔。

8. 你姐姐在大学学画画。她叫什么名字?

Ce que vous avez appris dans cette leçon

■ Savoir-faire

Utiliser quelques repères temporels dans une journée
Indiquer un horaire
Faire préciser un horaire
Se renseigner sur la date, le jour, l'heure...
Demander et proposer un rendez-vous
Offrir son aide ou proposer de prendre quelque chose en charge
Demander ou dire où l'on habite
Indiquer son pays ou sa région d'origine



■ Caractères

早 晚 上 下 午 空 工 作 吃 回 来
家 可 睡 觉 时 候 点

■ Grammaire

Le pronom relatif 的 et la proposition relative
« proposition relative avec 的 + nom »

L'expression du temps en ordre décroissant

Les interrogatifs 什么时候 et 几点

L'interrogation « sujet + 什么时候 / 几点 + verbe ? »

La conjonction « ...的时候, ... » ou « ...时, ... » (lorsque...)

Les directionnels 来 / 去 et la tournure
« verbe de mouvement + (lieu) + directionnel »

La forme d'un verbe-objet « action + complément d'objet »

